

د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة 11 استخدامات توليدوت في سفر التكوين مع الآثار المترتبة على الترجمة

© 2024 George Payton and Ted Hildebrandt

هذا هو الدكتور جورج باتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 11، استخدامات توليدوت في سفر التكوين مع الآثار المترتبة على الترجمة.

الآن، أود أن أتحدث عن تطبيق للترجمة وتطبيق للتفسير باستخدام عبارة معينة موجودة في سفر التكوين.

وكان هذا موضوع أطروحتي للدكتوراه. عندما كنت أعمل في كينيا في ترجمة الأورما، بدأنا في سفر التكوين. وبينما كنا نترجم صادفتنا هذه العبارة: هذه أجيال فلان.

والكلمة العبرية هي طليطلة. هؤلاء هم طليطلة السماوات والأرض. هؤلاء هم طليطلة آدم ونوح وغيرهم.

ودائمًا ما جعلني أتساءل، ما الذي تعنيه هذه الكلمة حقًا؟ ما هو المشار إليه؟ وهذه الجملة، هؤلاء هم طليطلة نوح، هل هي مجرد شيء ذي صلة بالسياق المباشر لذلك الفصل أو ذلك المقطع؟ أم أن لديها وظائف تتعلق بقضايا المستوى الكلي الأعلى؟ وباعتباري مترجمًا للكتاب المقدس، فأنا أعتبر النص وسيلة تواصل. لقد كنا نتحدث عن هذا النص موجود لتوصيل رسالة الله للناس.

هناك نية المؤلف. هناك وظائف نصية. وكل هذه الأمور أساسية للنموذج التأويلي الذي استخدمه في هذا العرض وفي العمل الذي أقوم به.

الفكرة هي أن المؤلف قد وضع عن عمد أشياء معينة في النص من شأنها أن تعطينا أدلة حول المقصود ولذلك، أحاول إلقاء نظرة على ما هو موجود في النص العبري لمعرفة ما يعنيه توليدوت. لذلك، توصيل التي عملت بها، ولكن أيضًا في Orma بأكبر قدر ممكن من الدقة في لغة Toledot المعنى والقصد ووظائف أي لغة أخرى قد تنظر إليها.

ما هي المشكلة؟ لماذا يصعب ترجمة هذه العبارة أو هذه الكلمة؟ لذا، إذا نظرت إلى الأدبيات المتعلقة بمعنى توليدوت، فستجد مجموعة واسعة من الآراء حول ما يعنيه. هناك مجموعة واسعة من الآراء. هل يأتي في بداية القسم؟ هل يأتي في نهاية القسم؟ أم مزيج من الاثنين معًا، بدءًا من بعض الأماكن وفي أماكن أخرى؟ ماذا يعني ذلك؟ إذن لا يوجد إجماع بين العلماء.

إذا نظرت إلى نسخ الكتاب المقدس، لا يوجد إجماع بين نسخ الكتاب المقدس حول كل هذه القضايا. أولاً، وقبل كل شيء، المعنى. ثانياً هل هذه الجملة تأتي في أولها أم في آخرها؟ يقولون معنى مرتفع في البداية. وبيانات النسخ تعني في النهاية.

إنه ليس عنوانًا حقًا لأنه جملة كاملة. وهكذا، فهو جزء من السطر الأول من هذا القسم المحدد من الكتاب المقدس. لذلك، المعاني المقترحة تشمل الأجيال.

لدينا تاريخ، قصة، أصول، وأنساب. لذلك، يجب أن يكون هناك شيء يمكننا من النظر إلى هذا بطريقة جديدة. واسمحوا لي أن أعطي المثال في تكوين 6: 9، ويمكننا أن نرى ما هي المشكلة، ويمكننا أن نرى بعضًا من هذه الصعوبات

لذا، في الترجمة الإنجليزية الحرفية للعبرية، هؤلاء هم توليدوت نوح. وهذه في الواقع ليست باللغة العبرية، هذه هي أجيال نوح، ESV. هذه طليطلة نوح

هذا هو حساب نوح وعائلته. ترجمة الأخبار الجيدة، هذه هي، NIV. هذه هي سجلات أجيال نوح، NASB. قصة نوح

حسنًا، لدينا هذا التفاوت. وهكذا، نظرت إلى جميع الأبحاث وجميع الموارد، وهم يميلون إلى النظر في قضايا البنية الكلية في النص لتحديد ما يعنيه توليدوت وأين يجب أن يذهب، أو أين يتم وضعه. ولذلك يقولون: حسنًا، إذا كان الشيء الذي يليه رواية، فهو يعني التاريخ أو الحساب أو السجل

هذا هو كتاب نوح وعائلته. إذا حدث قبل سلسلة نسب، كما في تكوين 5، تكوين 10، تكوين 36، فهؤلاء هم، نسل آدم أو سام أو عيسو. ولذا فهم ينظرون إلى المشكلات على المستوى الكلي لتحديد ما يعنيه ذلك لتحديد المكان الذي يجب أن يذهب إليه

إحدى وجهات النظر، في معظم الأماكن، تحدث في البداية. لكن في تكوين 2، 4، دعونا نقسم الآية إلى نصفين. هذه مواليد السماوات والأرض، هذا في الواقع ملخص للجزء الأول من الإصحاح 1 حتى 2: 3. ثم في منتصف المقطع، وضعوا عنوانًا كبيرًا وفاصلًا كبيرًا

وبعد ذلك تستمر الآية 2: 4ب، ثم تبدأ قصة آدم وحواء وأبائهما في جنة عدن. ولكن كل هذا يعتمد في المقام الأول على قضايا على المستوى الكلي. وأنا أفكر، ألا ينبغي لنا أيضًا أن ننظر إلى القضايا على المستوى الجزئي؟ لماذا يجب علينا أن نفعل ذلك؟ وفكرت في ذلك

وأنا أفكر، حسنًا، في قضية قضائية، إذا قُتل شخص ما، أحد الأشياء التي تبدأ بها الشرطة هو الدافع يعني الفرصة. ولذا فإنهم ينظرون إلى الدافع يعني فرصة. ويقولون، حسنًا، من الواضح أنه الزوج، أليس كذلك؟ هل يعتقلونه؟ لا

ولم لا؟ ليس لديهم أي دليل. إنها مجرد نظرية. إذن، ماذا يفعلون؟ يذهبون إلى مسرح الجريمة

وإلى ماذا ينظرون؟ إنهم ينظرون إلى كيفية وضع كل شيء. ينظرون إلى الأدلة الموجودة في الغرفة. هل هناك أي علامة على وجود صراع؟ ينظرون هل هناك دم هناك؟ وهل هو متناثر؟ وإذا كان الأمر كذلك، فهل يمكنهم تفسير كيفية وصول الدم إلى هناك؟ هل تم إطلاق النار على الشخص أم تعرض للضرب أو أي شيء آخر؟ لذلك، فإنهم ينظرون إلى بقع الدم

إنهم ينظرون إلى كل تلك الأشياء. إنهم ينظرون إلى الحمض النووي للدم لمعرفة ما إذا كان هو الضحية أم أنه شخص آخر أو أي شيء آخر. إنهم ينظرون إلى كل تلك التفاصيل. إنهم لا يتوقفون عند هذا الحد

إنهم ينظرون إلى العلاقات. الشخص لديه علاقات. ماذا عن علاقات العلاقات؟ إذن زوجته، حسنًا، ماذا عنها هل لديها علاقات أخرى؟ إنهم ينظرون إلى جهاز الكمبيوتر والهاتف ورسائل البريد الإلكتروني الخاصة بالشخص وكل هذه السجلات ويحاولون تجميع أكبر قدر ممكن من الأجزاء التفصيلية التي من شأنها أن تتماشى مع الدافع والوسيلة والفرصة على المستوى الكلي

وهكذا، ما حاولت فعله هو أن أفعل ذلك مع توليدوت وجينيسيس. دعونا ننظر إلى القضايا على المستوى الكلي أولاً ونرى كيف يرتبط ذلك بالمستويات الهيكلية الأعلى. وأول ما نلاحظه هو أن توليدوت موجود في جملة لا تحتوي على فعل.

إنها جملة لا فعل لها. هذا كلام توليدوت ونوح. وهكذا نظرت إلى الفعل، نظرت إلى هذه الجملة الخالية من . " الفعل وهي تبدأ بكلمة "إيله

في جملة غير "eleh" تعني كلمة هؤلاء. فكيف يتم استخدام جميع الجمل الأخرى في سفر التكوين مع Ele فعلية، وكيف يتم استخدامها؟ وربما يمكن لهذا الدليل أن يوجهنا إلى كيفية استخدام هذه العبارة مع توليدوت. إذًا، إيليه، توليدوت، لديك كلمة، وضمير، وهؤلاء، واسم، توليدوت

كيف يتم استخدام هذه العبارة في جميع أنحاء سفر التكوين؟ يمكن أن يوجهنا هذا بعد ذلك إلى كيفية استخدام توليدوت في سفر التكوين. نظرت، ورأيت أنه عندما يتم استخدامه خارج توليدوت، فإنه يبدأ دائمًا بقائمة من الأسماء: هؤلاء هم أبناء فلان وفلان

وهكذا تحصل على الأسماء. ثم يظهر في النهاية. هؤلاء أبناء فلان

إنها نفس العبارة بالضبط. لذلك، يتم استخدامه في بداية مجموعة الأسماء، والقائمة، ويتم استخدامه في النهاية. ولذا فهو شامل، مثل زوج من المساند، الذي يمثل بداية ونهاية هذا المحيط

إذن، كما تعلمون، حسنًا، هذه وحدة محددة. هل تم استخدامه في النهاية بدون واحد في البداية؟ لا. يتم استخدامه دائمًا في نهاية قسم السرد لتحديد بداية ونهاية قسم السرد

هل يستخدم لتلخيص ما حدث في تلك الرواية؟ لا ليست كذلك. ما يخبرنا به ذلك هو أنه أينما وجدته، فإنه يحدث في بداية الروايات، في المقام الأول معادلة توليدوت، ولكن هذه صيغة مشبوهة، لذا لا يمكننا الذهاب إلى هناك بعد. لكن هذا لا يحدث أبدًا في نهاية الروايات

ولا يقع إلا في هذا الشيء المشتمل أو في أول الروايات. ولذلك، يبدو أنه دائمًا في البداية. لا يوجد دليل على أنه سيأتي في النهاية

لذا، فإن هذا الاقتراح بأنه في نهاية 2.3، وبداية 2.4 كملخص، غير مدعوم نحويًا في اللغة العبرية. وهذا يعني أنها في بداية سلاسل الأنساب في سفر التكوين، وهي في بداية الأقسام السردية في سفر التكوين، بما في ذلك الإصحاح 2، الآية 4. سنصل إلى تلك الآية، وسوف نقسمها قليلاً. وإذا نظرت إلى النص الماسوري، فله الأجر

، Toledot يأتي الدفع دائمًا قبل ذلك، والدفع هو الافتتاح الذي يوضح بدء قسم جديد. يأتي الدفع دائمًا قبل دائمًا، بما في ذلك ما بين 2.3 و2.4. لذلك هناك دليل في النص الماسوري أيضًا على أنهم يحددون نفس الشيء الذي وصفته للتو. لذلك، نجد أنه في البداية، الجملة الأولى من هذا القسم

شيء آخر هو، ماذا يعني ذلك في الواقع؟ لأنه كما قلنا، لديك 6، 8، 10 أشياء مختلفة. حسنًا، أوافق على أنه ربما يعني أشياء مختلفة، لكن لا يمكن أن يعني شيئين أو ثلاثة أو أكثر في نفس الآية. لذلك عندما يكون هذا هو توليدوت نوح، فإنه لا يمكن أن يعني العدد والأحفاد

هذا هو قطع الاتصال، آسف. لا يمكن أن يعني شيئين في وقت واحد. تذكر أننا نقول دائمًا أن السياق يحدد المعنى الذي يتم تشغيله في هذا المكان المحدد.

لذا، قمت بتحليل جميع الأمثلة الـ 39 لتوليدوت والعهد القديم بأكمله. ومع القليل جدًا من المعلومات في تلك الجملة، لا يوجد فعل، وكل ما بينهما هو العلاقة. أحاول أن أفكر، كيف يمكنني معرفة ما يشير إليه هذا؟ وكلمة هؤلاء في العبرية يمكن أن تشير إلى الوراء، كما هو الحال في نهاية القائمة، هؤلاء هم أحفاد حام.

لكن تذكر، قلنا أن هذه الكلمة هذه تظهر فقط في ذلك الفعل والجملة في النهاية، إذا كان هناك واحد في البداية. لذا، كانت نقطة البداية، حسنًا، هذا مع توليدوت وصيغة توليدوت هي بداية جزء جديد. وكلمة هؤلاء تساوي طليطلة.

لذا فإن هذين يسيرون معًا. توليدوت هو اسم الجمع. إذن، هذه ضمائر جمع.

وهم متساوون. إنهم متساوون في النوع، نوع الشيء الذي هو عليه. إنهم متساوون في العدد، وهم متساوون في الجنس.

إذن هذا مجرد شيء نحوي عادي هو نفسه بالنسبة لأي كلمة معينة في أي لغة. لذا فإن تلك المساواة هناك تعطينا فكرة أنها تشير إلى شيء متعدد في السياق. إذن فهو ليس في الجملة.

ماذا نجد عندما ننظر في السياق؟ وهكذا، كنت أبحث في سلسلة الأنساب. وأنت تنظر في تكوين 5. وتقول سلسلة الأنساب: سام ولد أرفكشاد. وكان له أبناء وبنات آخرين.

هو مات. وأرفكشاد ولد فلانا وفلان وهكذا. إذن، ما نوع الكلمات التي نحصل عليها في هذا الفصل بالذات؟ نحصل على كلمة الأب.

نحصل على أبناء وبنات. وأنا أفكر، ما هو الإطار الدلالي، ما هو الإطار في المجتمع الذي يجلبه هذا النوع إلى ذهني؟ كل هذه كلمات عائلية. كلها كلمات علاقة.

لذا، إذا فكرت، إلى ماذا تشير "هذه" و"التوليدوت"؟ إنها تشير إلى أولئك الذين هم من نسل آدم أو من نسل سام أو من نسل عيسو. إذن فهو يشير إلى ذلك. لذا، فإن الفرق بين قائمة الأشخاص في عائلتي هو أحد التفسيرات المحتملة.

أو يعني أن هذه صورة الأشخاص في عائلتي. وهذه هي الصورة حقًا. هؤلاء الأشخاص في الصورة هم من نسل آدم.

هؤلاء الأشخاص الموجودون في الصورة هم من نسل فلان وفلان. وهكذا، فإنه يشير إلى نسل ذلك الشخص عدة أجيال. ويمكن أن يشمل الرجال، ويمكن أن يشمل النساء.

لذلك، ليس هناك خصوصية بين الجنسين. لذا، وبالنظر إلى ذلك، فهذا يعني ذرية ذلك الشخص. وبالتالي فإن ملخص كلمة واحدة سيكون ذرية.

ويبدو أن هذا ينطبق على سفر التكوين. لقد تم ذلك في سلاسل الأنساب في سفر الخروج. وقد تم ذلك في سلاسل الأنساب في أخبار الأيام.

حسبًا، رقم واحد هو الاستخدام الفريد ل توليدو. وتقال من رأوين طليطلة منهم .وهذا يعطي الرجال الذين يبلغون من العمر 20 عامًا والذين يمكنهم الذهاب إلى الحرب 56000، شيء من هذا القبيل

لذا، فهو توليدوتهم ومن ثم يتم إعطاء رقم. هل قيل لنا أي أسماء؟ رقم هل قيل لنا من هم الآباء؟ لا، ربما كان هناك الآلاف

هل قيل لنا من هم أسماء الأطفال؟ لا، فالمهمة كانت معرفة عدد الأشخاص الذين ينتمون إلى سبط رأوين وجميع الآخرين. إذن، كل هذا يعني النسل، لكنه يُستخدم بشكل مختلف قليلاً حيث أن التركيز ليس على الأسماء

لذلك، هو على الرقم. وهذا بمعنى مختلف، على الرغم من أنه قريب جدًا. لذلك، قد يكون مجموعة فرعية من النسل ككل

وهذا هو ذرية مرقمة. ونجد نفس الشيء في أخبار الأيام. وهؤلاء هم الذين سكنوا أورشليم سنة 956م من سبط يهوذا الخ

لذلك، لدينا ذرية، ذرية مرقمة. الآن، ننظر إلى مكان حدوثه قبل السرد. إنه يحدث فقط قبل السرد في الأقسام الخمسة من سفر التكوين

إنه يحدث فقط قبل السرد في سفر العدد الإصحاح 3. هؤلاء هم طليطلة لموسى وهرون. وبعد ذلك، كما نقرأ، يقول أن أبناء هارون الآخرين ماتوا لأنهم تمردوا على الرب. وهؤلاء هم الأبناء الذين كانوا يخدمون مع هرون كهنة

وهكذا أعطى اسم أبنائه. إذا نظرنا إلى نوح، المدرج مع نوح في تكوين 6، سام، وحام، ويافت. هؤلاء هم أبنائه المباشرين

ثم تنظر إلى تارح. هذا هو توليدوت تارح. من هؤلاء؟ إبراهيم وناحور ولوط

وهكذا، في هذا الصدد، فهو يعني النسل، لكنه شيء أكثر تحديدًا يركز على أطفاله المباشرين، نسله الذكور، وعلى ذلك فهو في هذا الصدد يعني ذرية الذكور. ثم نصل إلى تكوين 2: 4. إلى من يشير في تكوين 2.4؟ ولذا نحن نبحث عن شيئين مختلفين

حتى الآن، رأينا أنه يشير إلى الناس. إذن، في 38 من 39، يشير إلى هؤلاء الأشخاص. إذًا، هل يمكن أن يعني ذلك الأشخاص في 2.4 كنقطة بداية؟ الأشخاص الذين ولدوا كنقطة انطلاق

بعض الكيانات الجمع في النص لأنها جمع، وتوليدوت جمع. لذلك، ننظر إلى كل هذه الأشياء ونحاول اكتشافها. وبالنظر إلى ذلك، مرة أخرى، الجملة لا تقدم لنا معلومات كافية

، وهذا أطول قليلاً، وهو يقول يوم خلقوا، يوم خلق الله الأرض والسموات. لكن بالنظر إلى الفصل الثالث، الفصل الرابع، ما هي القصة؟ آدم وحواء والأبناء. فهل يمكن أن يكون ذلك يشير إليهم؟ وكان هذا في الواقع تفسيراً مشروعاً

يقول كار إن هذا كان تفسيراً منذ عدة عقود في الثلاثينيات والأربعينيات والخمسينيات وربما حتى الستينيات. لكن هذا التفسير فقد شعبيته. ولكن هذا هو أحد التفسيرات المشروعة لمن يتحدث عنه هذا

فإذا كان المقصود آدم وحواء وأبنائهما، فماذا نفعل بعبارة هؤلاء طليطلة السماوات والأرض؟ فهل خلقت السماوات والأرض آدم وحواء؟ هل يمكن حتى اعتبارهم والدين رمزيين لآدم وحواء؟ بعض العلماء يقولون نعم. أنظر إلى ذلك وأقول، هل هناك أي شيء في سفر التكوين يشير إلى أن الله فعل هذا؟ نعم.

لقد تكلم الله وكان الأمر على طول الطريق. ثم تنظر هل فعلت الأرض شيئاً؟ كانت الأرض سلبية من خلال كل شيء. تنظر إلى 2: 1 وهي تشير إلى الخليقة وتستخدم صيغة المبني للمجهول في الإشارة إليهم.

وحتى في الإصحاح 2، الآية 4، فإن خلقهم هو أمر سلبي. إذن يتم العمل به ولا يتم العمل به. إذن، لا يمكن أن تكون السماوات والأرض هي التي أنجبت آدم وحواء.

إذن، هل يمكن أن يكون الله؟ إذا قلت أن هؤلاء هم توليدوت الله، انتظر ثانية. يجب أن نكون حذرين حقاً في ذلك لأنه ماذا سيعتقد الناس؟ لقد ولد الله جسدياً آدم وحواء. رأيي هو أن كاتب سفر التكوين أراد تجنب ذلك بأي ثمن لأنه كان يعتقد أن الله يستطيع أن يفعل ذلك بالفعل في تلك الأيام.

في الشرق الأدنى القديم، كان لله علاقات مع البشر، ومن ثم كان له أطفال. فلنبتعد تماماً عن ذلك، ولا نذكر الله في هذا، إلا بعد خلقهم يوم خلق الرب الإله الأرض والسماوات.

ثم تم إحصاءه، ولكن ليس بهذه العبارة. إذا ماذا تعني؟ لذلك، نظرنا في كيفية استخدام هذه العبارة. وأعتقد نُستخدم في كتابي النحو اللذين نظرت إليهما، 28 استخداماً مختلفاً لكلمة في العهد القديم of أن كلمة

حسناً، هذا لا يساعد كثيراً. ولكن إذا نظرت إلى بعضها، كما هو مذكور في الفصل الثاني، فإنها تتحدث عن أماكن مختلفة. ويقول إن ذهب أوفير كان عالي الجودة.

عظيم. هل هذا الذهب الذي أنتجه أوفير؟ على الاغلب لا. هل كان ذهباً في أرض أوفير؟ نعم.

هل هو الذهب الذي استخرجه وأخذه من أوفير؟ نعم. وهكذا، هناك بطريقة أو بأخرى علاقة بين الذهب ومن أين أتى. وإذا نظرنا إلى كيفية الإشارة إلى السماوات والأرض، ونظرت إلى سفر الخروج، عندما يقول موسى، أنا أخبركم عن الله الذي خلق السماوات والأرض، ثم يقول هذا، وكل ما هو موجود فيهم

ويشمل ذلك النجوم، والشمس، والقمر، ويشمل النبات والحيوان. وهكذا، من الناحية النظرية، فإنهم يصورون السماوات والأرض كهذا الشيء الكبير. الله يضع النجوم في السماء.

الله يضع السمك في البحر. لقد وضع الله النبات والحيوان في الأرض. وهكذا، هذه الفكرة التي تتحدث عن السماء والأرض كمكان، كنقطة انطلاق، ثم أسألكم هذا، في 2.7، من أين أتى الله بالتراب؟ خارج الأرض.

لذا، فإن مفهوم أن السماوات والأرض هما الموقع هو تفسير يبدو أكثر منطقية بالنسبة لي على أي حال، وهو المكان الذي جاء منه آدم وحواء. إذن، هؤلاء الأشخاص الذين سنتحدث عنهم هم الذين تم خلقهم. ومرة أخرى، علينا أن نستخدم مخلوق بدلاً من مولود من

لذا، وبهذا المعنى، يتم استخدام الشك التام كتعبير مجازي. مجازياً، لقد تم إنشاؤه. في الواقع، إنها كناية. ولكن على أي حال.

إذن فهو مجازي مخلوق من السماوات والأرض. فهؤلاء هم الذين خلقوا من السماء والأرض. وهذه هي المعاني الأربعة الرئيسية للشك التام.

الآن، ننظر إلى هذه العبارة كأداة أدبية. وكما تنظرون إليه، هناك قسم سردي ثم قسم الأنساب، علم الأنساب السردى، طوال الطريق. والمجموع هو الشيء الذي يربط بين كل من تلك الروايات والأنساب.

وبعد ذلك، كما ترى، ما الذي ينضم إليه أيضًا؟ إذن من هو المذكور في الرواية؟ لذا، إذا نظرت إلى 6: 9، من المذكور؟ نوح وأبنائه. حسناً، 6.8 ليس علم الأنساب. أين هذا؟ لقد رجعنا إلى الإصحاح الخامس. إداً، هذا يربط سلسلة الأنساب في الإصحاح الخامس بالأحداث الواردة في الإصحاح 6: 9. لذلك، نرى هذا الارتباط هناك.

ثم تُروى قصة سام وحام ويافت. وينتهي الإصحاح 9 بـ "وهكذا، تم تسليط الضوء على سام" في نهاية الفصل والفصل 10 هو جدول الأمم حتى 11: 9. 11:10 هو طريق سام برسوم مرور. وبعد مرور عامين على 9. الطوفان، أنجب هذا الابن.

،وهكذا، فهو يربطنا بالفصل التاسع. وهكذا، في كل مرة يكون لدينا واحدة من هذه الشخصيات الرئيسية يربط توليدوت سلسلة نسب الشخصية الرئيسية بالقصة المتعلقة بالشخصية الرئيسية. ولكن ليس فقط المكانين المرتبطين، بل يربطان الوقت، ويربطان الموقع، ويربطان الأشخاص. لذلك، نرى توليدوت يربط كل هذه الأشياء بالقصة الرئيسية.

يعني "Yelad" وماذا نعني بالقصة الرئيسية؟ حسناً، إذا نظرت إلى الفعل المستخدم طوال الطريق، فنسقول يتحمل". "هوليد" هو شكل آخر من أشكال الفعل، ويعني "الأب". "وتوليدوت هو من الفعل هوليد"

،هو الرابط الذي يربط كل هذه الأقسام معًا. وكما قلنا، فهو يربط المكان Holid، إذن، كل هذا الأمر الأبوي قبل الطوفان، بالزمان. كان لدى سام أطفال.

،عفا بعد الطوفان بعد الطوفان بسنتين. لذا، فهو يربط كل هذه العناصر في سلاسل الأنساب، وفي الروايات طوال الطريق. هناك شيء آخر في هذه الأقسام السردية، ونحصل على كلمتين أخريين يمكن أن تعنيا أبناء.

أحدهما أبناء بنيم والآخر زارح الذي يعني بذرة. وبينما تنظر إليها، يقول الله لنوح، سأعطي نسلك هذه الأرض. في الواقع، يقول لأبرام: سأعطي نسلك هذه الأرض.

وهكذا ارتبطت مواعيد الله للأباء بكلمة النسل. فهل هذا يتعارض مع توليدوت؟ لا، فهو يعمل مع توليدوت لذا فإن العهد، والنسل، وتوليدوت منسوجون معًا ليشكلوا هذا الحبل المتماسك الذي يحمل قصة سفر. التكوين إلى الأمام.

وما هي تلك القصة؟ ويؤكد على العلاقة الإنسانية الإلهية. هؤلاء هم الناس الذين كان لله هذه العلاقة الخاصة معهم. آدم وشيث ونوح وسام وتارح وإبراهيم وإسحاق ويعقوب.

وهؤلاء هم الشخصيات الرئيسية في سفر التكوين. وماذا عن الشخصيات الأخرى؟ إنهم هناك، وهم أحفاد. يستحقون أن يُذكروا. لكن في جدول الأمم، لدينا أحفاد غير مختارين.

،في الإصحاح 25، الآية 12 إلى 18، لدينا نسل إسماعيل. ثم لدينا عيسو في الإصحاح 36. وإذا نظرت إلى ذلك فإن سلاسل الأنساب هذه تبدو مختلفة.

تسمى تلك التي تحتوي على الشخصيات الرئيسية سلاسل الأنساب المجزأة، حيث يتم ذكر واحد في كل جيل. والآخر، معذرةً، هو أنساب خطية. سلاسل الأنساب المجزأة هي الأخرى، ولديها الكثير من المعلومات

كما أنها تعطي أكثر من شخص واحد في كل مستوى. لذا فإن هذين الأمرين مختلفان، وكما نرى، فإن الخطيين يربطون الأشخاص في تلك القصة الرئيسية الذين لديهم علاقة خاصة مع الله. وتلك العلاقة الخاصة التي نراها في تكوين 2-3 هي العبادة

خلق الله وقدس الله اليوم السابع. وذلك اليوم السابع مقدس. ما الذي تم التركيز عليه في الإصحاح الرابع من سفر التكوين؟ الطريقة الصحيحة للعبادة

ماذا نرى مع نوح عندما يخرج من الطوفان؟ كان يعبد. ماذا نرى في إبراهيم؟ وفي كل مكان ذهب إليه، كان يبني مذبحًا ويعبد الله. وهكذا، فإن خاصية العبادة هذه تتبع كل هؤلاء الرجال المختارين

حدث نفس الشيء مع إسحاق، ونفس الشيء مع يعقوب. طوال حياته، أينما ذهب، كان يعبد الله. وهكذا. فإن موضوع العبادة مرتبط بالبذرة والوعد بهذه العبارة من توليدوت

وهكذا نرى ذلك، هذا المخطط الكبير. لذا، يقوم توليدوت بربط عناصر المستوى الكلي مع عناصر المستوى الجزئي لتكوين التماسك. إنها تلتصق ببعضها البعض، والتماسك، يجعل الأمر منطقيًا طوال الطريق

، وإذا تأملت ما هي وظيفة سفر التكوين؟ سفر التكوين هو التوراة. وماذا يعلمنا؟ إنه يعلمنا، ووفقًا لواتون، فهو يعلمنا شيئا، الاستماع، آسا، القيام. علينا أن نستمع إلى الله ونعمل

وهكذا، إذا قرأناها كالعبرية، فهذا ما نستنتجه من سفر التكوين. إذاً القصة الكبيرة عن سفر التكوين، إذا أردت أن تسميها كذلك، ما هي القصة الكبيرة؟ يقيم الله علاقة خاصة مع سلالة معينة من الأشخاص الذين يختارهم، لكنه مع ذلك يحافظ على علاقة أكثر مرونة مع الأشخاص الآخرين المرتبطين بهذا الخط المختار. ولكن ليس بهذا الخط المختار. لذلك سمحوا لي أن أشارككم هذا الرسم البياني

تمام؟ يوضح هذا الرسم البياني المقدمة، وهي تكوين 1، 1 إلى 2، 3. آخر شخص تم ذكره في القسم السابق هو الشخص الذي تم تمييزه في صيغة توليدوت. وبالتالي هناك رابطة نهاية وبداية على الخط الرئيسي المختار، وليس الخطوط الأخرى، ولكن على الخط الرئيسي المختار. فذكر آدم وحواء

هؤلاء هم طليطلة السماوات والأرض. إنهم الشخصيات الرئيسية التي يتم التركيز عليها. آخر من ورد ذكره في تكوين 4 هو شيث

وبعد ذلك يتم ربط آدم وشيث في سلسلة النسب في الإصحاح الخامس. وفي نهاية سلسلة النسب، يتم التركيز على نوح مع أبنائه الثلاثة. تم ذكر نوح وأبنائه الثلاثة في صيغة توليدوت. ثم نزل نوح إلى سام

وقد تم تسليط الضوء على شيم في السرد وهكذا. نرى أن رابط الذيل والرأس يمر عبره. وهذا هو الخيط، هذا الحبل الرئيسي الذي يمر عبر سفر التكوين ويربط كل هذه الأقسام

هذه هي الطريقة التي يعمل بها توليدوت في سفر التكوين. ما هي الآثار المترتبة على الترجمة؟ أحدهما: أن ندرك أن هؤلاء أناس، وأن نقول: إن هؤلاء، على الناس، هم ذرية آدم، ونوح، وغيرهم. إن استخدام نفس العبارة طوال الطريق مفيد جدًا للقارئ لمعرفة أن هذا قسم رئيسي في البداية

لذا، إذا كنت تستخدم تعبيرات مختلفة، مثل إصدارات الكتاب المقدس اليوم، فإن الكثير منها تحتوي على أكثر من تعبير تستخدمه في صيغة توليدوت. انها مربكة للغاية. ولكن إذا كان هو نفسه، فيمكنك معرفة ذلك.

فهؤلاء هم ذرية الشخص المذكور، الجد المسمى. ثم في مواضع أخرى من الكتاب المقدس، هؤلاء هم النسل المُرَقَم في الأرقام وأخبار الأيام. ولو كان في العدد إشارة إلى بني هارون، لترجمناه بنفس الطريقة

وبما أنها صيغة توليدوت، فهذه هي ذرية هارون، وهي تشير إلى ابنه. وسيحصل القارئ على ذلك. لذا، نختار ترجمتها اعتمادًا على المعنى الذي يتم استحضاره

باستثناء سفر التكوين، فهو أحيانًا يعني النسل بأكمله، وأحيانًا يعني الأبناء فقط. ولكن من أجل علامة قسم الارتباط القوية هذه طوال سفر التكوين، فمن الجيد استخدام نفس التعبير طوال الطريق. إذن، هذا تفسير واحد.

إذا كان لديك تفسيرات أخرى، فلا بأس. ولكن هذا ما توصلنا إليه، ونأمل أن يكون لدى موظفي الترجمة في هذه اللغات الأخرى الآن مصدر واحد آخر على الأقل يجب أخذه في الاعتبار عندما يحاولون ترجمة سفر التكوين. شكرًا لك

هذا هو الدكتور جورج باتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 11، استخدامات توليدوت في سفر التكوين مع الآثار المترتبة على الترجمة